Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 29 (2002)
Heft: 120

Artikel: Nos patois : morts ou vivants ?
Autor: Pochon, Charles
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244499

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NOS PATOIS :

Morts ou vivants ?

Trois exemples de leur présence dans la vie quotidienne :
1) Le 11 novembre *Le Quotidien jurassien* titre sa page sur Porrentruy *par cette phrase "Lai Sïn-Maitchïn dôs lai pieudje".*
2) Depuis quelques temps le bi-mensuel vaudois *La Nation* publie des proverbes en patois avec leur traduction française. Par exemple le Ier novembre *"Pouetta tsatt'a bîn minon"* (A vilaine chatte, beaux minons). En fait, combien de lecteurs connaissent la forme mixte "Pouette chatte a beaux minons" ?
3) *Le Journal du Pays-d'Enhaut,* du 31 octobre, glissait cette phrase dans un article consacré à un nouveau livre sur la région. "Pour se situer dans cette oeuvre, on peut prendre en considération l'écolier (fribourgeois par exemple, qui entre à l'école ne sachant que le patois. Il y apprendra un français non frelaté et plaisant à l'oreille".

Ajoutons le récit du petit miracle scientifique relaté dans *Le Temps* du 27 septembre. On a retrouvé des disques avec du patois genevois parlé de vive voix en 1932. Grâce à la technique moderne, ils ont été reproduits et sont donc utilisables.

Faut-il admettre que la disparition de nos patois est inéluctable ? Trois exemples pourraient au contraire encourager ceux qui veulent les maintenir. Nous les trouvons dans l'hebdomadaire dominical alémanique *NZZ am Sonntag* du Ier septembre.

En Cornouailles, le cornique, langue celtique avait disparu depuis le XVIIIe siècle. Il y a maintenant des milliers de jeunes qui le savent. Des centaines, dont des enfants, l'utilisent quotidiennement. Autre exemple, l'hébreux, langue morte pendant des centaines d'années, devenue langue officielle de l'Etat d'Israël. Le *manx*, de l'ile de Man, autre langue celtique, avait aussi disparu . Elle est maintenant en voie de réanimation grâce à l'autonomie de cette ile qui utilise sa radio pour diffuser la vieille langue dont le dernier locuteur était mort en 1974. Des enfants croissent maintenant en parlant le manx.

Jetons un regard en France. *Le Petit Jour, trimestriel de l'AJOUREP (Asssociation des Amis des journaux et publications)* a publié dans son numéro 70 (septembre) un dossier sur les langues régionales et leurs journaux. Il y en a des dizaines dont trois hebdomadaires *La Setmana,* (en occitan), *Herria* (basque) et *El Punt*

(catalan). Des journaux en corse, breton, alsacien, gallo, picard et dans d'autres langues régionales parraissent dans l'Exagone...

En ce qui concerne le franco-provençal, *Le Petit Jour* note que c'est peut-être le plus mal en point. L'Institut national français qui s'est penché sur la question des langues régionales, "repère un taux d'abandon de 90 % dans la transmission d'une génération à la suivante". Le journal ajoute "Même la Ligue Savoisienne qui milite pour la souveraineté de la Savoie, qui exalte tous les particularismes et fait à ce titre une "Déclarachon pé lo dévlopâmin de la lenga savoyarda" n'utilise que le français dans son mensuel *L'Echo de la Savoie.*

Signalons encore que l'enseignement du monégasque est obligatoire dans les écoles de la principauté. *"Aiçi se parla munegascu"* (ici on parle monégasque), selon la *Tribune de Genève.*

Conclusion : **nos patois,langue morte ou langue vivante ? A nous de décider. Le linguiste français Claude Hagège est formel : "Halte à la mort des langues" Il est donc permis de rêver qu'un jour nos descendants rêveront en patois mais parleront aussi d'autres langues, dont le français**

Charles Pochon

LE KARANT'AN DOU BOTYE A TOBI (1962 - 2002)

La demindze 6 d'oktôbre, lè patêjan fribordzè dè Vevè è alintoua chè chon rathinbyâ chu la pyèthe dou Martchi a Vevè, bin dèchidâ a markâ è fîthâ le karantyim'anivèrchéro dè lou groupèmin.

A ouèt'àrè,on kâr de la méjon Remy dè Lojena no prin in tsèrdze po firâ to drê de la pâ de la Grevîre. Nouthron prèjidan Metchi Savary kouâ la binvinyête in minbro prèjin è a nouthrè j'invitâ, no j'èmi patêjan vôdoi dè Savegni-Fori è inveron.

Dinche, po fére la nihya a on tin on bokon kapo no chin ti gayâ rijolin è redyè. Apri Bulo, no van no j'infatâ de la pâ dè l'Intyamon è fére on arè ou Kafé de la korna a Lecho yô no chin rèchu in vretâbyo fribordzè vè lè "tâtsè" chorènon dè chi velâdzo po ch'intrètinyi avoui on kâfé-kroithan. Apri avi fê le toua dè chi galé indrê dè Lecho avoui cha bala fontanna krouvâye no van no betâ achotha din nouthron kâr. Ora, no van tyithâ nouthron tyinton è verotâ din chi bi payi yô lè dzà outenon dza por arouvâ a Tsathi-Dé.